

Ын скопул черчетэрий интерпэтрундерий культурый популяре молдовенешть ши челей украинене, прекум ши студийерий эволюцией элементелор етиниче ла попоареле респективе, ун груп де этнографь де ла Академия де штиниче а републичий ын фрунте ку В. С. Зеленчук, шефул секцией де этнографии ши студиял артелор, а ынтрепринс ын вара ачаста о экспедицие ын сателе молдовенешть дин режиуна Кировоград, РСС Украинянь. Экспедиция, дин каре а фэкут парте ши семнатарул ачестор

май мулт: унеле аспекте дин креация популярэ молдовеняскэ сынт ымпрумутате де украинень ши аликате ла традицииле лор.

Афлынду-не май мулт тимп ын экспедицие, ам ынрежистрат пе бандэ де магнетофон о серие де пьесе фолклориче молдовенешть, пэстрате де локаиторий сателор визитате, ам нотат ун шир де традиций фреквенте астэзь. Астфел, ын сатул Хруцкое, бунэоарэ, нунциле молдовенешть се фэчяу май ынтый ла мире, апой ла мирясь, яр а трея зи «петрече-

Ымбла плынгианду

Ди фиу ынтребынду:

— Ну не-ай вэзут фио?

— Деши л-ам вэзуту,

Ну л-ам куноскуту:

Нант ши субцирелу

Трас причтр'ун инелу,

Фецишоара лую

Слума лантелую...

Фиекаре рынд се репетэ де доуэ орь финид урмат де рефренул «Леруле, леруле». Е о колинда ку о мелодие фоарте фрумоасэ. Сэ фие оаре о фрынтурэ динтр'о вариантэ веке а баладей «Миорица»?

Ам импримат ын ачесте сате о серие де кынтече епиче, бочете, ертэчунь, ростите ла нунць, баладе. Де ла С. А. Жосан, фемее ын вырстэ де 75 де ань дин сатул Хруцкое, ам импримат кынтекул «Тоате пэсэриле дорм». Информатоаря не-а спус кэ л-а аузит де ла мама ей, каре-л штия де ла буника. Деч, се поате констата кэ ачест кынтек, о вариантэ а кэруя рэсунэ ши азь ла ной ын републикэ, аре о векиме де чел пущин 200 де ань.

Ла наштеря копиулуй ын фамилие се пэстрыэ ун шир де традиций векь. Май ынтый се фаче «скэлдушка» прункулуй, ын кадрул кэрея се аду-нэ нумай фемей. Скэлдэтоаря копиулуй се фаче дин флорь де романицэ. Тот атунич се пуне нуме микуцулуй, ыл пун, де обичей, фраций ши сурориле май марь сау веришорий. Ла 2—3 сэлтэмынь дупэ наштере, аре лок зиуа ономастикэ а ноулуй нэскут, каре се маркязэ ын ача зи а сэлтэмыний, ын каре с'а нэскут копи-



археолоэжие

Ын тимпул сэвэтурилор де лынэ

Едитаря серией де 17 волуме суб Женерикул «Креация популярэ молдовеняскэ» се апропие де сфиршит. На май рэмас мулт ши чей кыцьва фолклоричь де ла секторул респектив ал Академией ноастре, че пот фи нумэраць пе джете, ышь вор ведя ынкунунатэ мунка де май мулць знь мигэлоасэ, дар благородникэ, асупра дескоперирий мэргэри-тарелор креаций орале. На рэмас мулт ши ла Институл де лимбэ ши литературэ ал Академией, ку ачест прилеж, вэ авя лок о маре фестивитате, ын кадрул кэрея мембрий колежиулуй де редакцие ал менионатей серий, ын фрунте ку прешединтеле И. Д. Чобану, доктор ын штиниче филеложиче, вор циня ын мынь ултимул волум ал автоложией академиче «Креация популярэ молдовеняскэ». Зичем фэ на май рэмас мулт, пентру кэ де курынд шы-а фэкут апарияция ын либрэрий чел де ал трейспрезечеля волум дин ачастэ серие, ынтитулат «Провербе ши зикэторь». Лукраря есте алкэтуитэ, префацатэ ши комментэ де Е. В. Жунгнету ши а аперут ла едитура «Штинича» суб редакция дуй В. А. Чиримпей.

Провербеле ши зикэториле, деши-с атестате ка спечий але литературый популяре, сынт атыт де вий ши активе ын вяца де тоате зилеле, ынкыт уний ар путя афирма грешит кэ ну фак парте дин фолклор. Идея ачаста девинэ ши май реалэ, дакэ цинем сама де фапул кэ ын ултимул дечениу терминул де фолклор (ын акцепция унор публицишь ши кроникарь литерарь) шы-а скимбат ынтрукытва семантика (банализынду-и-се кяр сенсул примордиал) ши ынсемьнд ну атыт креацие популярэ, ынцелепчуне а попорулуй, кыт чева каре концине доар унеле элементе фолклориче, чева векь, ын стил традиционал (се скрие ши се спуне

традиций молдовенешть ЫН Украина

рындурь, а пост ынсоцитэ ши де кыцьва саванць сочиоложь де ла Академия де штиниче дин Киев. Ка объект де студиу ау пост луате сателе Мартыноша, Брыурошу, Каниж, Панчево, Котовка, Хруцкое ши алтеле. Молдовений с'ау инсталат ку траюл ын ачесте локурь ла ынчепулул секолулуй XVIII, ынкэ пе тимпул дуй Дмитрие Кантемир, адикэ ку апропе 250 де ань ын

риле» се унеск. Ын кадрул нунций се десфэшоарэ диферите жокурь ши ынсченэрэ нумите «уикропул» сау «стрынсул гэнинилор», екзекутате де персоанеле маскате каре се май нумеск «цигань». Де обичей ачест рол ыл жоакэ фемеле, ымбрэкынд мэшь ши костуме бэрбэтешть. Ышь фак барбе ши мустэць, ышь пун цигэрь ын гурэ. Се анинэ де нунташь ши ле чере бакшиш. Бузеле ши ле унг дин грос ку «пома-

луй Димитрие Кантемир, адикэ ку апроапе 250 де ань ын урмэ. Дунэ о перноадэ атыт де индеуигатэ есте интересант сэ афлэм кум ау еволуат ла ей граюл ши традициле, ритуалуриле ши сэрбэториле, поэзия ши арта популяре. Де менционат кэ унеле сате формате дин молдовень ерау дестул де марь кяр де ла бун ынчепут. Конформ статистичий, ын анул 1853 ын сатул Мартыноша, де екземплу, ерау 684 де господарий, ынсумьнд 3.121 докунторэ, яр ын 1895 — популяция де аич нумэра де акум 6.000 де оамень. Ан де ан ын ачесте сате попусу болгарь, сырбь ши репрезентанць ай алтор попаре, каре се асимилау ку докунторима локалэ.

Дунэ кум е ши натурал, граюл молдовенилор дин ачесте сате афлаць ын контакт перманент ку националитэциле конлокунтоаре а еволуат, финнд инфлуенцат май алес де лимба украиняньэ, астфел продукунду-се ун процес билингв. Ачеста е ун феномен фиреск де интерпэтрундере а культурилор попарелор де конвещуеск алэтурь, о тенденцьэ иневитабилэ, диктатэ де ситуация социал-экономикэ а оаменилор де диферите националитэць, каре трэеск ши мунческ ымпреунэ.

Ку тоате ачестя, ам констатат кэ фольклорул традиционал — кыштекул, хэнтюра, балада, конокэрия, колинда (дрепт кэ фрагментар) — с'а пэстрат интакт ын мемория бэшинашилор, финнд ынрурит май пуцин де култура популярэ ын конжурэтоаре а алтор националитэць. Ачаста с'а ынтымплат, пробабил, пентру кэ респективеле пьесе фольклориче н'ау ынтрагт ын узул актив ал лимбий ворбите, финнд фолосите рар, доар ку анумите оказий фамилиале сау ла унеле дате календариче.

Рэдэчинь вигуроасе ау ын ачесте сате традициле молдовенешть. Астфел, есте импортант сэ сублинием кэ шезэториле, клэчиле, нуциле се фак ка ши ынаните. Се пэстрыэзэ конструкция ши орнаментеле фынтынилор. Ба ши

ин гурэ. Се аинэ де нунташь ши ле чере бакшиш. Бузеле ши ле унг дин gros ку «помадэ». Глумеле ши воя бунэ а челор маскаць ну-шь ау маржине. Ачештя ый яу ын дерьдере пе сокрий мичь ши сокрий марь, пе нэнашь ши тинерь. «Циганий» ау датория сэ факэ астфел де «позне» хазлий, ынкыт сэ ну рэмыньэ нич ун нунташь фэрэ зымбет пе бузе. Спре деосебире де нунциле молдовенешть, челе украинене ау фаца лор: апропация ши руделе, де екземплу, ну се лягэ ку батисте ши просоапе, чи ку диферите «касынць» ши «шалурь».

Ла нунтэ сэ кынтэ мулте мелодий де данс молдовенешть, украинене ши русешть, прекум сынт «хора», «сырба», «танго», ул, «валсул». Ын тимпул нунций тоць киче ши бат дин палме, аша ка ши ла нуциле дин центрул републичий ноастрэ. Аич сынт дой ворничей де касэ. Унул аре грижэ де нунташь мирелуй, яр алтул — де оаспещий миресей. Кынд вине нунта ла мярьсэ, се кынтэ «данцул». Ыл зик дин гурэ май ынтыгь кытева фемей, яр алой ши музиканций.

С'а пэстрат обичеюл ынтылнририй Анулуй Ноу ку хэнтурь ши кодинде. Фетеле ымблэ ку «Маланка» (драмэ популярэ), каре чиркулэ ши ын лимба молдовеняскэ, ши ын чя украиняньэ. Ам ынскрис ла магнетофон май мулте хэнтурь, уна динтре каре А. Т. Данилов, ын вырстэ де 84 де ань, дин сатул Канижа а репродукс-о апроапе комплект. Ачастэ ураре традиционалэ десеняэзэ эпизоаделе: аратул, семэнагул ши кэратул грылулуй трээр, терминьнду-се астфел:

Да ной дакы ом вени ла ану
Сы ва гасым ынфлоричь
Ка мерий,
Ка перий
Ын незул верий,
Ка тоамна шей богаты...
Добрий вечер шы даць

колаку!

Ачелаш информатор не-а кынгат о колиндэ традиционалэ дестул де орижиналэ:

Дин сус динспре мари
О майкы бэтрыны,
Ку фурка ди лыны

маркязэ ын ача зи а сэптэмыний, ын каре с'а нэскут копиул. Кумэтриниле се фак помпоасе, аша ка ши ын република ноастрэ, ла каре вин пынэ ла 200 де оамень ку диферите кадоурь. Ши аич, ка ши ла нуць, се фак диферите глуме, пентру а ынвесели публикул. Пе моашэ, бунэоарэ, о пун пе «тачкэ», о дук вре-о кыцьва метри, апой о рэстоарнэ.

Ын фамилиле молдовенилор дин сателе визитате ам сезизат ун ыналт симц господэреск. О маре ынсемиятате о аре едукация копвилор. Ачестора ынкэ де мичь ли се едука драгостя фаць де мункэ. Се акордэ о маре атещие дисциплиний ши компортэрий ын фамилие. Чей май мичь сынт даторь сэ-й аскулте пе чей марь. Ачастэ едукация се трансмите дин женерация ын женерация.

Акум тинеретул дин сателе молдовенешть але режунний Кировоград, ка ши дин сателе украинене, мигязэ ла ораше. Астфел, сателе «ымбэтрынесск», дунэ кум се експримэ бэшинаший май ын вырстэ.

Оамений дин партя локулуй култивэ овэс пентру вите, картофь, ши алте легуме ши зарзаватурь. Ей цин вачь, порчь, гыште, гэинь. Ун деталу интересант. Лаптеле де вакэ, пе каре-л ау де присос, оамений ну-л вынд, чи ыл дау копвилор дин сат, пэринций кэрора н'ау вачь...

Челе експусе май сус аратэ кэ арта ши култура етникэ а попарелор каре мунческ ши трэеск ымпреунэ еволуязэ, се ымбогэцеште, инфлуенцьинд уна асупра алтея. Тотодатэ, ын ачесте ымпрежурэрь попурул пэстрыэзэ ку драгосте о бунэ парте дин фольклорул традиционал ши обичеюриле сале секуларе.

Георге СПАТАРУ,
кандидат ын штинце историче, колаборатор суперорис, колаборатор суперорис ла секция де этнографии ши студиул артелор де ла АШ а РСС Молдовенешть.

Ын тимпул сэлэтурилор де ынгэ орашул Дубэсарь, археоложий де ла Академия де Штинце а РСС Молдовенешть ау дескоперит о ашэзаре а счицилор дин сек. IV ы. е. н. Аич ау фост гэсите объекте де декор дин аур, лукраче ку мээстрие, веселе дин черамикэ, атрибуте де туалетэ, се апарциню, дунэ пэреця спечналиштилор, уней фемей счите.

Ачаста репрезентэ чя де-а доуа дескоперия а экспедиция, кондуэзэ де Николае Кетрару, кандидат ын штинце историче. Пуцин май ынаните, ын ачелаш лок, археоложий ау скос ла супрафаць ун объект де аур, ынкрустат ку фигурь миниатурале дей ши пэсэрь. Ел кынтрэеште опт суге де граме ши, де асемениа, апарция счицилор, трибурилэ кэрора ау докунт пе цэрмул де норд ал Мэрий Негре.

ЫН ИМАЖИНЬ:

● Н. Кетрару, кондукэторул экспедиция археоложиче, черчетязэ о реликэ.

● Ун фрагмент ал ачестей реликве.

● Объекте де декор гэсите ын тимпул сэлэтурилор.

● Н. Серова, колаборатоаре а секторулуй де археоложиче ал АШ а републичий, ку объектеле гэсите.



доар унеле элементе фольклориче, чева векь, ын стил традиционал (се скрие ши се спуне ла радио ши телевиэиуне аи-самблэ фольклорик, поэзия саудмузикэ фольклорикэ ш. а. м. д., авьнду-се ын ведере, десигур креация професионистэ). Алтфел ворбинд, дакэ ам фаче ун сондаж социоложик спре а детермина градул де циркуляцие ла ора актуалэ ын рындул маселор популяре а турор женурилор ши спечилилор фольклориче, ам афла кэ пе примул лок ын ачастэ привинць се афлэ ануме провербеле ши зикэториле. Еле сынт презенте атыт ын ворбиря вие а попурулуй, кыт ши ын литература аргистикэ, ын публицистикэ. Нородул рекурже ла фрумбуаселе ворбе ку тыль де фиече датэ кынд вря сэ сублиниезе гындул експримат. Прин урчаре, ачесте формуле пластиче сынт индиспенсабилэ граюлуй, де тоате зилеле, ын-ведеринд адевърурь умане ши сфатурь ынцелепте, верификате де-а лунгул секолелор. Еле ау «ка извор принципал, дунэ кум аратэ Ефим Жунгиету ын студиул ынпродуктив ал волумулуй, експертица де аич а маселор де оамень ай мунчий дин челе май веке тимпурь тынэ ын зилеле ноастрэ». Ам пуця адуга кэ провербеле ши зикэториле, ка експрессие конденсатэ а ынцелечуний популяре, сынт ныштэлекций кончисе, ун мануал универсал, трансмис пе кэрдэ оралэ дин женерация ын женерация. Астфел, попурул шы-кристаллизат ын провербе унеле регуль де фак парте, бунэ оарэ, дин женетикэ, экономиче физикэ, етикэ ши дин алтэ дисциплинь. Ор, омул симплэ експрима ын прекут феномену евидетэций прии паремия «Сурчыка ну саре департе де м'трукнь», рапортул динтре кауэ ши ефект — прии «Пынну апривязь фокул — ну ес'фум». Ятэ ши о лекция дин физикэ — «Бугуруга микэ рэстоарнэ карул марэ», пречеп де етикэ — «Ворба дуче мулт адуче» ш. а. м. д.

Цинем сэ сублинием кэ артыколул ынпродуктив че пречедэ волумул «Провербе ши зикэторь» есте чел май комплект ши импунэтор студиу ын фольклористика советик молдовеняскэ реферитор д ачесте доуэ спечий фольклориче. Ын лукраря са престижиче, дин афларэ са археоложиче оасэ Е. В. Жунгиету ворбеште пе ларг деспре женеза, еволуция ши история студиерий провербелор ши зикэторилор